Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poświęć mi wszelkie pierworodne; pierwsze otwierające wszelkie łono u synów Izraela, wśród ludzi lub wśród bydła, należeć będzie do Mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poświęć mi wszystko, co jest pierworodne. To, co u synów Izraela jako pierwsze otwiera łono matki — czy to wśród ludzi, czy wśród bydła — ma należeć do Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poświęć mi wszystko, co pierworodne. Wszystko, co otwiera łono u synów Izraela, tak wśród ludzi, jak i wśród bydła. To należy do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poświęć mi wszelkie pierworodne; cokolwiek otwiera każdy żywot między syny Izraelskimi, tak z ludzi, jako z bydła; bo moje jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poświęć mi każde pierworodne otwarzające żywot między syny Izraelowemi, tak z ludzi, jako i z bydląt: wszytko bowiem jest moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poświęćcie Mi wszystko pierworodne. U synów Izraela do Mnie należeć będą pierwociny łona matczynego - zarówno człowiek, jak i zwierzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poświęć mi wszystko pierworodne; wszystko, co u Izraelitów otwiera łono matki, zarówno u ludzi jak u bydła, do mnie należy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poświęcisz Mi wszystko, co pierworodne. Każde pierworodne zrodzone u Izraelitów, od człowieka po bydło, należy do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Poświęć Mi wszystko, co pierworodne wśród Izraelitów. Każde pierworodne wśród ludzi i zwierząt należy do Mnie. Dotyczy to zarówno ludzi, jak i bydła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | poświęć mi wszystko, co pierworodne. Wszystko, co pierwsze otwiera łono matki u Izraelitów, zarówno człowiek, jak i zwierzę, ma należeć do mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poświęć dla Mnie każdego pierworodnego. Każde wśród synów Jisraela, które otwiera [po raz pierwszy] łono [swojej matki], spośród ludzi i spośród zwierząt - należy do Mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Освяти мені кожного первородного, що першим народився і відкриває всяке лоно між синами Ізраїля від людини до скоту; Моїм є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poświęć Mi wszystko, co pierworodne, co otwiera wszelkie łono u synów Israela; tak z ludzi, jak i z bydła. Ono jest Moje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Poświęć mi każdego pierworodnego płci męskiej, który otwiera każde łono wśród synów Izraela, wśród ludzi i zwierząt. Jest mój”. |

1. 1) <x>40 3:13</x>; <x>490 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)